



## Фразеологизмы с компонентом *голова* в китайском и русском языках

Чэнь Сыфань

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
1476098038@qq.com

**Аннотация.** В статье проведен лингвокультурный анализ китайских и русских фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом *голова*. В ходе исследования выявлены универсальные и лингвоспецифические характеристики соматического компонента *голова*. Сходство значений ФЕ с компонентом *голова* в сопоставляемых лингвокультурах объясняется вхождением этого соматизма в лексическое ядро языков, что обеспечивает семантическую соотносимость ассоциаций и способов метафоризации. Вместе с тем очевидна национально-культурная специфика оснований и способов метафоризации соматических компонентов ФЕ.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, соматические фразеологизмы, соматический компонент *голова*, семантика, национально-культурное содержание, картина мира

**Для цитирования:** Чэнь Сыфань. Фразеологизмы с компонентом *голова* в китайском и русском языках // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 3 (884). С. 137–144.

---

Original article

## Phraseological Units with the Component *Head* in Chinese and Russian

Chen Sifan

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia  
1476098038@qq.com

**Abstract.** The article is devoted to linguocultural analysis of Chinese and Russian phraseological unit with the component 'head'. In the course of the study, common and linguo-specific characteristics of the somatic component 'head' were identified. The similarity of the meanings of the phraseological unit under consideration in the compared linguocultures is largely explained by the fact that this somatism belongs to the lexical core of the languages, which provides semantic correlability of associations and methods of metaphORIZATION. At the same time, the national and cultural specificity of the bases and methods of metaphORIZATION is obvious.

**Keywords:** phraseological unit, somatic phraseologisms, somatic component *head*, semantics, national-cultural content, worldview

**For citation:** Chen Sifan (2024). Phraseological units with the component *head* in Chinese and Russian. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 3(884), 137–144.

## ВВЕДЕНИЕ

Любой язык обладает арсеналом языковых единиц, которые фиксируют его национально-культурную специфику. Отмечая национально-культурные особенности фразеологических единиц (далее ФЕ) языков, В. Н. Телия писала: «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996, с. 9]. Вместе с тем очевидно, что «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [Караулов, 1987, с. 7]. Интерес со стороны исследователей к изучению фразеологизмов с соматическим компонентом (далее СФ) в последние годы обусловлен повышением частотности их употребления носителями языка как в устной, так и в письменной речи. Актуальность заявленной темы обусловлена также тем, что СФ служит экспрессивным средством представления личностного смысла и, следовательно, усиливает эффективность коммуникативного воздействия. Кроме того, СФ во всех языках вариативны, и это повышает как частотность их использования, так и способность представлять более детальные смыслы.

По мнению исследователей, СФ относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и потому составляют наиболее систематизированную и употребляемую часть фразеологизмов (Ф. О. Вакк, Л. Б. Воробьева, Гао Хан, Го Синь-и, А. А. Сидорова, С. В. Филиппова, Чжэн Гуанцзе, Чжу Хаожань, Янь Чэньсун и др.). В настоящей статье рассматриваются китайские и русские ФЕ с соматическим компонентом *голова* с целью выявления специфики представления культурно значимых понятий в сравниваемых лингвокультурах. Материал исследования извлечен из различных китайских словарей фразеологизмов<sup>1</sup>; научной русской литературы, посвященной исследованию ФЕ [Караулов, 1987; Телия, 1996; Гак, 1998]. Общий объем исследуемых в статье фразеологических единиц – 30. Поскольку одни и те же соматические компоненты могут входить в состав разных типов китайских ФЕ, материал по группам не распределяется; напротив, акцентируются общие их семантические характеристики.

<sup>1</sup> Современный словарь. Институт языковедения Академии наук Китая. 7-е издание. Пекин: Коммерс-пресс, 2016; 郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019; Большой китайско-русский словарь по русской графической системе: в 4 т. М.: Наука / гл. ред. восточной литературы, 1983–1984. URL: <https://bkrs.info>; Словарь русского языка: в 4 т. / гл. ред. А. П. Евгеньева. 3-е изд. М.: Русский язык, 1985–1988. URL: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2013.

Согласно авторитетному толковому словарю русского языка, прямое значение лексемы *голова* таково: «голова – верхняя часть тела человека или животного, состоящая из черепной коробки и лица»<sup>2</sup>; переносные значения слова *голова* многочисленны: умственные способности, разум, сознание и многие другие.

В китайском языке слову *голова* соответствуют два одноморфемных иероглифа ‘头 / *тоу* (разговорное, часто с просторечной окраской) и ‘首 / *шоу* (книжное), но в современном языке более частотно разговорное употребление лексемы. К тому же, иероглиф 首 / *шоу* – *голова* и иероглиф 手 / *шоу* – *рука* являются фонетическими омонимами, что позволяет взаимозаменять их в повседневном общении. Иероглиф 头 / *тоу* в китайской фразеологии в основном обозначает часть тела, которая может находиться в различных физических состояниях. А иероглиф 首 / *шоу* – *голова*, по сравнению со иероглифом 头 / *тоу* – *голова*, реже встречается в значении «верхняя часть тела человека» 首身分离<sup>3</sup> / *букв.*: ‘голова и тело отделены’, что означает «нести потери»: 刳腹折颐, 首身分离 (刘向《战国策》) / *букв.*: ‘животы распороты (внутренности вывернуты), и голова отделена от тела’ (Планы Сражающихся Царств). Данная ФЕ обычно используется для указания на огромные потери в жестком бою, но в современных текстах используется для экспрессивного обозначения больших потерь и неудач в разных областях жизнедеятельности общества.

Значение иероглифа 首 / *шоу* часто подвергается метафоризации. Так, слово *голова* может означать:

**1) признак лидерства, первенства**, например, ФЕ 独占鳌头<sup>4</sup> / *букв.*: ‘завладеть головой гигантской черепахи’ означает «занимать первое место, взять абсолютное первенство, быть первым». В этом случае метафоризация как способ создания новых значений осложняется национально-культурной спецификой: в системе государственных экзаменов кэцзюй<sup>5</sup> человек, занявший первое место на экзамене на степень цзиньши<sup>6</sup>, на приеме у императора стоял на ступеньке, на которой была вырезана голова гигантской черепахи. Черепаха в

<sup>2</sup>URL: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>

<sup>3</sup>郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019.

<sup>4</sup>郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019.

<sup>5</sup>Государственные экзамены в императорском Китае – неотъемлемая часть системы конфуцианского образования, обеспечивавшая соискателям доступ в государственный бюрократический аппарат и социальную карьеру. Система кэцзюй просуществовала (с некоторыми перерывами) 1300 лет: от создания в 605 году (династия Суй) и до 1905 года (закат династии Цин).

<sup>6</sup>Цзиньши – высшая ученая степень в системе государственных экзаменов кэцзюй.

Древнем Китае связана с рядом символических содержаний, но прежде всего с образом мироздания, долговечностью, таинственной связью с миром богов. Таким образом, лучший на экзамене рассматривался как опора государственной власти, подчеркивалась его мудрость и духовная связь с мирозданием.

Содержание анализируемого ФЕ отражено, например, в таком контексте:

实践证明, 凡在市场上“独占鳌头”的企业和经济较发达的地区, 无不是“抢位”的好手(北京语言大学语料库中心)。– Букв.: Практика показывает, что и предприятия, занимающие доминирующее положение на рынке, и экономически развитые области умеют завладеть головой гигантской черепахи (... = стать первыми; Корпусный Центр Пекинского университета языка и культуры; далее – КЦ).

Та же идея первенства, лидерства реализуется в следующей ФЕ: 领头羊<sup>1</sup> / букв.: ‘баран, идущий в голове стада’ в значении ‘лидер’:

不难看出, 雅思俨然成为留学类语言考试中的“领头羊”(文汇报)。– Букв.: Как видите, среди международных систем тестирования иностранных языков IELTS уже занял первое место, как баран, идущий в голове стада (... = стал лидером в этой области; газета «Вэньхуэй бао». 16.11.2005).

Представленное значение характерно и для ряда русских ФЕ с соматизмом *голова*: *городской голова*, *казачий голова*, *глава администрации*, *глава семьи* и под (*глава* – старославянская форма слова *голова*, имеет особую стилистическую окраску, позволяющую употреблять слово в официально-деловом стиле). ФЕ *сам себе голова / хозяин / господин* имеет значение «абсолютно независимый, самостоятельный человек». К выделенной группе можно отнести и следующие ФЕ: *首富*<sup>2</sup> / букв.: ‘голова богатства’, означающее «самый богатый человек в регионе» и употребляющееся как «главарь, лидер (как правило, преступной группы)». Та же сема «лидерство» лежит в основе переноса значения соматизма в следующей ФЕ: *罪魁祸首*<sup>3</sup> / букв.: ‘голова всех преступлений и голова всех злодеяний’ в значении «главный виновник, главная причина (бедствия)»: «*бесплодие, курение – главные причины ускоренного старения человека* (КЦ):

<sup>1</sup> URL: <https://bkrs.info>

<sup>2</sup> 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (第7版). 北京: 商务印书馆, 2016

<sup>3</sup> 郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019.

*Голова* как **(2) начало события или действия** представлена в ФЕ *首当其冲*<sup>4</sup> / букв.: ‘голова страдает первой’, что означает «находиться под первым ударом, первому пострадать»:

清晨, 敌人发动了进攻, 我连首当其冲(北京语言大学语料库中心)。– Букв.: Рано утром противник атаковал, и наша рота стала головой отряда, которая пострадала первой (КЦ).

В таком значении в русском языке слово *голова* в составе ФЕ не обнаружена.

*Голова* может выступать **(3) антонимом слова конец**, который обозначается иероглифом *尾 / взй – хвост*:

写作文须讲究首尾相应(百度汉语)。– Букв.: При написании нам необходимо соблюдать связность от головы до хвоста (*Байду Ханьюй*), т. е. от начала до конца.

*首尾相应*<sup>5</sup> / букв.: ‘увязка головы и хвоста’, что означает «координация, слаженность, согласованность». Такое противопоставление отмечено и в русском языке: *нумерация вагонов начинается с головы / хвоста поезда*.

Вместе с тем в русской лингвокультуре значительно чаще противопоставляются *голова* и *нога* как верхняя и нижняя точка тела человека, выражая самые различные значения:

голова ногам злодей  
голова у ног ума не просит  
дурная голова ногам покою не дает  
где голова, там и ноги будут  
по голове / Сеньке и шапка, по ноге и сапог  
перевернуть с ног на голову  
с головы до пят и т. п.

Особенно отчетлива разница в представлениях разных народов в ФЕ со значением «от начала до конца, целиком»: в китайском языке это *从头到尾*<sup>6</sup> / букв.: ‘с головы до хвоста’, в русской ФЕ – *с головы до ног*.

Как видим, ассоциируясь с верхом как главенством / началом, теми или иными интеллектуальными способностями человека, лексема *голова* в составе фразеологизмов во взаимодействии с другими компонентами образует различные переносные значения, реализующиеся в устойчивой форме ФЕ. Так, ФЕ, включающие в себя соматизм *голова*, используются при описании

<sup>4</sup> 郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019.

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Там же.

разных **(4) действий или психологических состояний человека**: 回头 / букв.: 'повернуть голову назад', чаще используемое в переносном значении «раскаяться, образумиться, исправиться», не отмеченном у ФЕ в русском языке. В этом случае выражение утрачивает семантику, связанную со значением физической деятельности [Го Синь-и, 2004]. На основе словосочетания 回头 / повернуть голову назад образованы и другие китайские ФЕ: 走回头路 / букв.: 'идти по той дороге, которую можно видеть, когда поворачиваем голову назад', что означает «идти по пути регресса, вернуться на старый путь», например:

这个问题不解决好, 改革开放不仅难有大的动作, 甚至有可能倒退走回头路» (北京语言大学语料库中心). – Если эта проблема не будет решена, то политика реформы и открытости не только окажется неэффективной, но даже может пойти вспять (Корпусный центр Пекинского университета языка и культуры; <http://bcc.blcu.edu.cn>).

浪子回头金不换 / букв.: 'когда распутный сын поворачивает голову назад, это даже на меру золота не променяют', в значении «возвращается на праведный путь».

Словосочетание 点头 / кивать головой описывает одну из невербальных форм выражения согласия или одобрения как в китайской, так и в русской лингвокультуре. На базе этого словосочетания возникает ФЕ 点头称是<sup>1</sup> / букв.: 'кивать головой и одобрительно поддакивать', синонимичное невербальному компоненту коммуникации, означающее «выражать согласие или одобрение»:

他们都听得津津有味, 点头称是 (邹韬奋 «经历·再被羁押»). – Все слушали с жадностью и кивали головами в знак согласия (Цзоу Таофэнь. *Пережитое. Повторное заключение под стражу*).

В русском языке тоже существуют ФЕ, в основе которого лежит жест указания: кивать (головой) на кого-либо – 'указывать, что виноват кто-либо другой; перекладывать ответственность на другого'. Поэтому значение китайского и русского устойчивых выражений, связанных с практически одинаковым невербальным компонентом (кивнуть головой), может существенно отличаться по значению. Нет совпадения и в других ФЕ, имеющих исходное прямое значение соматического компонента. Так, 焦头烂额<sup>2</sup> / букв.: 'обожженная голова и разбитый лоб' означает «попасть в трудную ситуацию, быть чрезмерно загруженным»:

想当年考得我焦头烂额 (北京语言大学语料库中心). – Букв.: Когда-то, во время экзаменов, у меня были обожженная голова и разбитый лоб (= я был чрезвычайно загружен. КЦ).

В русском языке соматический компонент *голова* возможен в свободном сочетании *седая голова*, семантика которого в китайском языке идиоматична: 满头白发<sup>3</sup> / букв.: 'вся голова седая' означает «человек старый, преклонных лет»:

想当年风度翩翩的少年, 如今却已是满头白发 (北京语言大学语料库中心). – Букв.: Когда-то он был изящным молодым человеком, но теперь у него вся голова седая (... = но теперь он старик. КЦ).

В китайской фразеологии *седая голова* связывается с долголетием и старостью: 白头偕老<sup>4</sup> / букв.: 'в мире и согласии дожить до седых голов' означает «сохранить супружескую верность до глубокой старости»:

爱情若是连朝夕相处的安稳都不可保证, 你如何说与我白头偕老 (北京语言大学语料库中心). – Букв.: Если ты даже сейчас не можешь быть верным в любви, как ты можешь быть уверенным, что доживешь со мной до седых голов (= до старости. КЦ).

白头蹉跎<sup>5</sup> / букв.: 'человек с седой головой ходит шаркая означает 'пожилые немощные люди»:

«由于刘备体恤百姓, 大得人心, 所以他南逃的时候, 就连白头蹉跎的老人也愿意跟着他一起南逃<sup>6</sup>. – Лю Бэй был сострадательным к народу и получил полное его одобрение, так что когда он отправился на юг, за ним охотно пошли даже старики с седыми головами и шаркающей походкой (... = немощные старики).

С помощью ФЕ с компонентом *голова* можно точнее передать **(5) эмоции и чувства** человека. Спектр эмоций, которые отражаются такими СФ, позволяет выделить группы:

а) радость и счастье 摇头晃脑<sup>7</sup> / букв.: 'мотать головой и мозгом' означает «с удовольствием, с радостью, уверенный, самодовольный»:

当下二人商定, 便站起来摇头晃脑的走了 (文康 «儿女英雄传»). – Букв.: Договорившись, оба они встали и ушли, мотая головами и мозгами (= ... ушли

<sup>3</sup> URL: <https://bkrs.info>

<sup>4</sup>郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019.

<sup>5</sup>Там же.

<sup>6</sup> URL: <https://baike.baidu.com/item/白头蹉跎/19859918>

<sup>7</sup>郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019..

<sup>1</sup>郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019.

<sup>2</sup>Там же.

довольные и радостные. *Вэнь Кан. Сказание о до- блестящих людях*);

б) воодушевление **昂头挺胸**<sup>1</sup> / *букв.*: ‘поднять голову и выпячивать грудь’, что означает «душев- ный подъем, воодушевление; держаться самоуве- ренно»:

«姚志宏一会儿低着头，不停地眨眼，神情沮丧；一会儿昂头挺胸，好似什么都没有发生» (文汇报). – *Букв.*: Яо Чжихун иногда опускал голову и моргал глазами, выглядев удрученным, а иногда поднимал голову и выпячивал грудь (= ... держался самоуве- ренно), как будто ничего не произошло (*Вэньхуэй бао. 04.12.2003*);

в) страх и тревога **抱头鼠窜**<sup>2</sup> / *букв.*: ‘обхва- тить голову и убежать, как мыши’, в значении «бе- жать в панике, обратиться в бегство»:

众军被冰雹打得星落云散，抱头鼠窜 (施耐庵 «水浒传»). – *Букв.*: Попав под град огня, солдаты об- хватили голову, убежали как мыши (= ... бежали в па- нике) и вернулись на щите (*Ши Найань. Речные заводи*);

г) грусть и уныние **垂头丧气**<sup>3</sup> / *букв.*: ‘пове- сить голову и пасть духом’, что означает «быть удрученным, впасть в уныние»:

«高考揭榜，别人家欢天喜地，自己孩子垂头丧气» (文汇报). – Результаты вступительных экзаменов в вуз были объявлены, другие дети радовались, но его сын голову повесил и пал духом (...= впал в уныние. *Вэньхуэй бао. 27.04.2005*).

В русском языке ФЕ с соматизмом *голова* тоже могут быть репрезентантами общего эмоциональ- ного состояния и конкретных эмоций и чувства человека: *хоть головой об стену бейся* ‘выра- жение отчаяния, бессилия из-за невозможности что-либо сделать, изменить’, *хвататься за голову* ‘приходить в ужас, в отчаяние и т. п.’, *вешать голо- ву* ‘приходить в уныние, в отчаяние’, *голова (идет) кругом* ‘не способен соображать’ и многие др.

(6) В китайском языке существует множество ФЕ с соматическим компонентом **头 / тоу – голо- ва**, обозначающих **внешность человека**. Например, **肥头大耳**<sup>4</sup> / *букв.*: ‘толстая голова и большие уши’ в значении:

- а) «толстый, ожиревший»;
- б) «преуспевающий человек, богатей»:

忆往昔，瘦脸红唇小蛮腰。叹如今，肥头大耳五花 膘 (北京语言大学语料库中心). – *Букв.*: Это напоми- нает мне о том, что раньше они были худыми. А те- перь посмотрите, какие толстые головы и большие уши (... = преуспевающие богатеи. *КЦ*).

**蓬头垢面**<sup>5</sup> / *букв.*: ‘непричесанная голова и грязное лицо’ означает «не обращать внимания на внешний вид»:

整整奔波了12个小时。这时，一家人已“衣冠不整”、“蓬头垢面”(文汇报). – *Букв.*: После 12 часов в пути вся семья была неопрятно одета, с непричесанны- ми головами и грязными лицами (... = вся семья не обращала внимания на внешний вид. *Вэньхуэй бао. 07.05.2002*).

К выделенной группе (6) относится и ФЕ **灰头土 脸**<sup>6</sup> / *букв.*: ‘голова в пепле и лицо в пыли’ в значении «растрепанный, грязный»:

«要不是为了省那十块钱的公车费，她也不用在这样的天气跑了四条街，搞得自己灰头土脸» (丁千柔 «财女»). – *Букв.*: Если бы не желание сэкономить де- сять юаней на автобусе, ей не пришлось бы бежать по четырем улицам в такую погоду, посыпая пы- лью голову и лицо (= растрепанной и грязной. *Дин Цяньжоу. Богатая девушка*).

В. Г. Гак отмечает, что голова – самая характер- ная часть тела; когда мы смотрим на человека, то, прежде всего, видим его голову, поэтому во мно- гих языках слово *голова* метонимически обозна- чает человека в целом [Гак, 1998]. И в связи с этим слово *голова* выступает (7) **носителем идей, взгля- дов, духовных качеств человека**. В китайской фра- зеологии можно выделить большую группу ФЕ, в которых *голова* репрезентирует перечисленные свойства человека. СФ этого типа могут представ- лять как положительные, так и отрицательные ха- рактеристики. К положительным относится **сме- лость** **断头将军**<sup>7</sup> / *букв.*: ‘полководец, который не щадит своей головы’, что означает «смелый полко- водец с несгибаемой волей»:

卿等无状，侵夺我州，我州但有断头将军，无有降 将军也 (陈寿 «三国志»). – *Букв.*: Это вы попирали су- веренитет нашей страны, не сдержав своего слова. На нашей территории (существуют) только полко- водцы, которые не щадят своей головы (... = полко- водцы с несгибаемой волей), а не предавшие страну (*Чэнь Шоу. Записи о Трех царствах*).

<sup>1</sup>郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019.

<sup>2</sup>Там же.

<sup>3</sup>Там же.

<sup>4</sup>Там же.

<sup>5</sup>Там же.

<sup>6</sup>Там же.

<sup>7</sup>Там же.

В эту же группу включены ФЕ, репрезентирующие **гордость**: 昂然直入<sup>1</sup> / букв.: ‘вошел с высоко поднятой головой’, что означает «гордый, надменный»:

我心中有点嘀咕，但自然不能露怯，所以昂然直入 (倪匡 «废墟»)。– Букв.: Я в душе сомневался, но, естественно, не мог позволить себе выглядеть в этой ситуации дураком, поэтому вошел с высоко поднятой головой (= гордо. Ни Куан. Руины).

ФЕ представляют **невозмутимость** 头脑冷静<sup>2</sup> / букв.: ‘голова и мозг находятся в состоянии покоя’, что означает «хладнокровный, невозмутимый»:

面对困难甚至危险，头脑冷静、科学应对比什么都重要 (文汇报)。– Букв.: Перед лицом трудностей и даже опасностей важнее всего, чтобы голова и мозг оставались спокойными и реагировали рационально (= ... важнее всего оставаться спокойным. Вэньхуэй бао. 30.04.2003).

Отрицательные качества человека, например, **двуличность и неискренность** представлены в ФЕ 两头三面<sup>3</sup> / букв.: ‘две головы и три лица’ означает «быть двуличным, неискренним»:

若是我，两三番，将他留恋，教人道后尧婆两头三面 (关汉卿 «蝴蝶梦»)。– Букв.: Если бы я настойчиво упрасивала его остаться, меня бы назвали мачехой с двумя головами и тремя лицами (...= двуличной мачехой. Гуань Ханьцин. Сон Бабочки).

Отрицательные ФЕ с исследуемым соматизмом могут репрезентировать **хитрость и легкомыслие**: так, в китайском языке иероглиф 油 / жирный имеет метафорическое значение «хитрый»<sup>4</sup>, поэтому 油头 / букв.: ‘жирная голова’ часто употребляется для обозначения хитрого человека. Это переносное значение отражено, например, в ФЕ 油头粉面<sup>5</sup> в значении «легкомысленный»:

看男人油头粉面、天天照镜子打扮，女人又有点不放心了 (北京语言大学语料库中心)。– Букв.: Жена немного беспокоится, когда обнаруживает, что ее муж каждый день смотрит в зеркало и выходит на улицу с жирной головой и размалёванным лицом (...= выглядит легкомысленно. КЦ).

ФЕ 油头滑脑<sup>6</sup> / букв.: ‘жирная голова и гладкий мозг’ тоже означает «хитрый и легкомысленный»:

我讨厌那类油头滑脑的人，听他们说话，身上会起鸡皮疙瘩 (黄蓓佳 «追你到天涯»)。– Букв.: Я ненавижу людей с жирными головами и гладкими мозгами, у меня мурашки по всему телу, когда с ними разговариваю (...= ненавижу хитрых и легкомысленных людей. Хуан Бэйцзя. Пойду за тобой хоть на край земли).

В ФЕ также репрезентируется **трусость**: 缩头缩脑<sup>7</sup> / букв.: ‘вобрать голову и втянуть мозг’, что означает «испуганный, трусливый»:

他来了没有？为什么缩头缩脑地不敢见人 (北京语言大学语料库中心)。– Букв.: Он уже здесь? Почему он все время вбирает голову в плечи и втягивает мозг? (... = испуган? КЦ).

В русском языке ФЕ с компонентом *голова* также часто представляют определенные качества человека: *бедовая голова* ‘рисковый, отчаянно смелый, озорной человек’, *буйная голова* ‘удалой, бесшабашный человек’, *ветренная голова* ‘легкомысленный, несерьезный, непостоянный человек’, *садовая / пустая голова* ‘глуповатый или забывчивый человек’, *светлая голова* ‘умный, сообразительный, рассудительный человек’ и др. [Воробьева, 2014].

**Голова (8)** может обозначать **место сосредоточения / отсутствия умственных способностей**. В частности, незнание и непонимание может быть описано так: 三头六臂<sup>8</sup> / букв.: ‘три головы и шесть рук’ означает «мастер на все руки, семи пядей во лбу»:

«在人民群众的心目中，他是三头六臂、刀枪不入的无敌英雄» (北京语言大学语料库中心)。– Букв.: Народ почитал его в своих сердцах как всемогущего героя с тремя головами и шестью руками (...= героя семи пядей во лбу. КЦ).

ФЕ **狗头军师**<sup>9</sup> / букв.: ‘стратег с собачьей головой’ означает

- а) «горе-советчик, человек с низким уровнем интеллекта»;
- б) «тот, кто выдвигает глупую идею»:

罗斯托以一个旁观者，甚至是帮凶或“狗头军师”的角度，自然不能理解发展中国家的政治动荡» (北

<sup>1</sup> 郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019..

<sup>2</sup> URL: <https://bkrs.info>

<sup>3</sup> 郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019..

<sup>4</sup> 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (第7版). 北京: 商务印书馆, 2016

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (第7版). 北京: 商务印书馆, 2016

<sup>7</sup> 郑微莉, 周谦. 中华成语大词典. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2019.

<sup>8</sup> Там же.

<sup>9</sup> Там же.

京语言大学语料库中心). – Ростоу<sup>1</sup> с позиции стороннего наблюдателя, а то и пособника или «стратега с собачьей головой» (... = стратега, выдвигающего глупые идеи), естественно, не мог понять политическую нестабильность в развивающихся странах (КЦ).

Представление о голове какместилище умственных способностей характерно и для русской лингвокультуры, а потому частотны ФЕ, обозначающие высокий и низкий интеллект: *светлая голова, пустая голова, дырявая голова, совсем без головы* и др. При этом метафоризация соматизма может осуществляться на разных основаниях и подчеркивать степень проявления высокого (*золотая голова*) или низкого интеллекта (*дубовая голова, еловая голова, чугунная голова*). Так, в последних примерах актуализируется «твердость», статичность материала, метафорически переосмысляемая как невозможность изменения состояния умственных потенций, что подчеркивает негативную коннотацию ФЕ. При внешнем совпадении процессов метафоризации обнаруживается разница во внутренней форме языков [Цюй Юнь, 2021]: в

<sup>1</sup>Уолт Уитмен Ростоу, американский экономист русского происхождения, автор теории стадий экономического роста.

русском языке качества человека градуированы по шкале «выше / ниже»: *на голову (на две головы) выше кого, выше головы не прыгнуть*, в китайском – на основе горизонтальной линейной протяженности.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Классификация и анализ представленных примеров позволяют констатировать сходство значений ФЕ с компонентом *голова* в китайской и русской фразеологии. Это сходство в значительной степени объясняется принадлежностью соматизма к лексическому ядру языков. Данное обстоятельство обуславливает общность ассоциаций, образов и признаков метафоризации исходных значений соматизма у носителей китайской и русской лингвокультур. В то же время очевидно и национально-культурное своеобразие оснований метафоризации компонента и концептуализации действительности: так, в русском языке активно противопоставление качеств человека по шкале «выше / ниже»: *на голову выше*, в китайском – на основе горизонтальной протяженности: *首尾相应 / букв. 'увязать голову и хвост'*.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987.
3. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Школа Языки русской культуры, 1998.
4. Го Синь-и. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004.
5. Воробьева Л. Б. Устойчивые выражения с компонентом голова в русском и литовском языках // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные науки. 2014. Вып. 5. С. 214–217.
6. Цюй Юнь. Способы репрезентации моральной ценности «добросовестность» в китайской социальной рекламе как поликодовом тексте // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. Вып. 2 (844). С. 277–286.

## REFERENCES

1. Teliya, V. N. (1996). Russkaya frazeologiya: semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty = Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguocultural aspects. Moscow: School "Languages of Russian Culture". (In Russ.)
2. Karaulov, Yu. N. (1987). Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'. = Russian language and linguistic personality. Moscow: Nauka. (In Russ.)
3. Gak, V. G. (1998). Yazykovyye preobrazovaniya = Language transformations. Moscow: School "Languages of Russian Culture". (In Russ.)
4. Guo Xinyi. Telesnyy kod v kitayskoy frazeologii i yego russkoye sootvetstviye = Corporeal code in Chinese phraseology and its Russian correspondence: PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
5. Vorobieva, L. B. (2014). Set expressions with the component head in Russian and Lithuanian languages. Vestnik of Pskov State University, 5, 214–217. (In Russ.)

6. Qu Yun. (2021). Ways of representation of the moral value “integrity” in Chinese social advertising as a multimodal discourse. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 2, (844), 277–286. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

### Чэнь Сыфань

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания  
Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

### Chen Sifan

Post-Graduate Student at the Department of General and Comparative Linguistics  
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	22.12.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	29.01.2024	
принята к публикации	17.02.2024	